УДК 374.31

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО МЕНТАЛИТЕТОВ НА ЭЛЕКТИВНОМ КУРСЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ И МУЖЧИНЫ)

Дороднева Н.В., Ставникова И.С.

ФГБОУ ВО «Тюменский государственный университет», Тюмень, e-mail: dorodneva@yandex.ru

Данная статья посвящена проблеме научных исследований школьников и использования лингвистического материала на элективных курсах по иностранному языку. Сопоставительный аспект фразеологических единиц двух разносистемных языков (английского и русского) представляет особый интерес, как для лингвистов, так и методистов; междисциплинарный характер организации элективного курса определяет актуальность исследования. В статье представлен краткий лингвокультурологический анализ материала (английские и русские фразеологизмы, репрезентирующие образ женщины и мужчины) в сопоставительном аспекте. Также описаны база, этапы, цели, задачи и особенности организации элективного курса по иностранному языку. Представлены формы работы, виды упражнений и различных заданий, которые были использованы в ходе реализации опытно-экспериментальной работы по формированию социокультурной компетенции. Также особенностью данного элективного курса является разработанный комплекс упражнений, направленный на формирование и развитие умений всех видов речевой деятельности: говорения, чтения, аудирования и письма.

Ключевые слова: фразеологическая единица, элективный курс, лингвокультурология

PECULIARITIES OF STUDYING RUSSIAN AND ENGLISH MENTALITY AT THE ENGLSH LANGUAGE ELECTIVE COURSE (ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING THE IMAGE OF WOMAN AND MAN)

Dorodneva N.V., Stavnikova I.S.

Tyumen State University, Tyumen, e-mail: dorodneva@yandex.ru

The following article deals with the problem of school scientific researches in the field of linguistics and the use of lingo cultural material at the English language elective course. It should be noted that the comparative aspect of phraseological units in two languages with different systems (English and Russian) is of special interest for linguists and methodologists. Besides, the interdisciplinary nature of the organization of the elective course determines the relevance of the study. The article gives a detailed analysis of lingocultaral material (Russian and English phraseological units representing the image of woman and man) in comparative aspect. The text describes framework, stages, goals, and peculiarities of organization of the English language elective courses. It draws our attention to forms of work, types of exercises and various tasks that were used during the experimental work on formation of sociocultural competence. Another feature of the work performed is complex of tasks forming and developing speech activity skills such as speaking, reading, listening and writing.

Keywords: phraseological unit, elective course, cultural liguistcs

Учебная дисциплина «Иностранный язык» занимает особое место в учебном плане учащегося средней школы, не только служит источником знаний, но и является эффективным средством приобщения к другой культуре. Знакомясь с иноязычной культурой, учащиеся выявляют и анализируют факты этой культуры, развивая свою внутреннюю подвижность. Компетентностный подход, лежащий в основе преподавания иностранного языка, предполагает формирование и развитие коммуникативной компетенции, состоящей из пяти компонентов: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной компетенций. В условиях модернизации образования, введения федерального государственного образовательного стандарта возникает необходимость изучения иностранных языков на качественно новом уровне, что не всегда возможно в плановой аудиторной работе. Различные виды внеаудиторной работы, в том числе и элективные курсы, позволяют изучать язык более глубоко.

Основной целью элективного курса по изучению иностранного языка возникает необходимость последовательного и системного развития у учащихся речевой, социокультурной, языковой компетенции, формирование умений межкультурного общения на иностранных языках. Особую сложность представляет именно социокультурный компонент межкультурной компетенции, в силу того, что в нем отражены особенности менталитета, национальных стереотипов, культуры, традиций и фольклорного фонда страны изучаемого языка. Иностранный язык как предмет играет огромную роль в поддержании мотивации,

так как обладает потенциалом его междисциплинарного использования. В то же время было бы ошибочно не использовать национальный фонд языка, то есть его фразеологизмы, пословицы и поговорки. Именно фразеологические единицы позволяют познакомиться с тонкостями и социокультурными особенностями любого языка, помогают получать учащимся дополнительные знания, самостоятельно знакомиться с интересными историческими фактами, этимологией некоторых слов [5]. Наибольший интерес в таком изучении вызывает сопоставительный анализ определенной фразеологической сферы двух языков, отражающих реалии и быт обоих народов. Поэтому неоспоримым является то, что изучение фразеологического богатства русского и английского языков будет являться познавательным, сможет способствовать развитию кругозора, формированию лингвокультурологических знаний.

Выше указанные причины побудили нас разработать и апробировать элективный курс «Особенности изучения русского и английского менталитетов на элективном курсе по иностранному языку (на примере английских и русских фразеологизмов, репрезентирующих образ женщины и мужчины)». Программа элективного курса создана благодаря обобщению материалов учебных программ и пособий Е.Н. Соловой, В.В. Сафоновой, С.А. Вербицкой, Н.И. Твердохлёбовой, И.Н. Верещагиной, Т.А. Притыкиной по углублённому изучению английского языка, систематизации грамматического материала по УМК «Английский с удовольствием» М.З. Биболетовой, а также педагогического опыта И.С. Ставниковой, учителя английского языка МБОУ «СОШ№ 2№ п.г.т. Уренгой Пуровского района. Данная программа элективного курса построена на принципах системности и последовательности, научности и доступности, наглядности, сознательности и активности.

Опытно-педагогическая работа по апробации элективного курса проходила на базе Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «СОШ № 2» п.г.т. Уренгой Пуровского района. Исследование проводилось среди учащихся 9 класса. В эксперименте приняли участие 8 человек, из них 2 мальчика и 6 девочек в возрасте 14–15 лет. Цель курса – познакомить учащихся с теоретическими знаниями о фразеологическом фонде английского и русского языков и показать особенности менталитета двух народов. Были также поставлены и решены следующие задачи: познакомить учащихся с основными понятиями науки фразеологии; расширить словарный запас учащихся; развивать умение правильно употреблять фразеологизмы в речи; формировать навык работы со справочной литературой; составить с учащимися словарь фразеологизмов русского и английского языков с компонентами «мужчина», «женщина».

Практическая работа проходила в три этапа: констатирующий, формирующий и контрольный. Целью констатирующего эксперимента являлось определение уровня лингвокультурологических понятий учащихся на примере английских и русских фразеологизмов, репрезентирующих образ женщины и мужчины. На данном этапе необходимо было выявить первичные знания по фразеологии двух разносистемных языков. Предлагались задания на перевод, выявления эквивалента. Только когда пословицы полностью совпадали с фразеологической единицей языка перевода в прямом и переносном значениях, учащиеся могли справиться с заданиями. Например: *Behind every successful man is a woman.* (Многие мужчины обязаны своими успехами поддержке своих половинок). *The way to a man's heart is through his stomach.* (Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок). Большие трудности с переводом и объяснением их смысла возникали, когда вариант оригинала не соответствовал языку перевода. Описание основного смысла здесь является главным способом перевода. Например: *A lady in the case* – (в этом деле замешана женщина), выражение создано английским поэтом и драматургом Дж. Геем (J. Gay, 1685 – 1732); *a big gun* (важная персона); *peck's bad boy* (человек, ставящий других в неловкое положение своей простодушной бестактностью). Также учащиеся не могли достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры, а также излагали материал непоследовательно с многочисленными ошибками в языковом оформлении излагаемого. Проведя исследования, авторы выявили невысокий уровень лингвокультурологических понятий и навыков учащихся, на примере английских и русских фразеологизмов, репрезентирующих образ женщины и мужчины, и поставили перед собой следующую задачу: продолжить формирование лингвистической зрелости на более высоком уровне [2].

Цель второго этапа эксперимента заключалась в повышении уровня лингвокультурологических понятий на примере английских и русских фразеологизмов, репрезентирующих образ женщины и мужчины. Цель определила перед нами следующие задачи: рассмотреть особенности

фразеологических единиц и место фразеологии в лексикологии; рассмотреть структурно-семантические особенности фразеологических единиц современного английского и русского языков, принципы их классификации; сформировать фонд наиболее частотных английских и русских фразеологических единиц; ознакомить учащихся со способами перевода фразеологических единиц.

Первая часть экспериментальной работы предполагала исследовательскую деятельность по изучению особенностей фразеологических единиц и совместную работу с учителем над составлением глоссария на русском и английском языках. В ходе нашего исследования было установлено, что фразеологические единицы как русского, так и английского языков, могут объективировать сразу несколько элементов семантической структуры образа женщины и мужчины, поскольку в их значениях или речевых употреблениях реализуются различные признаки, относящиеся к этим структурным элементам. Например, сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц, номинирующих женщину, позволил выделить общие и отличительные черты образа женщины, а также различное к ней отношение в двух культурах. В разных лингвокультурах представления о женской внешности имеют разные основания. В русской культуре преобладают оценочные, метафорические сравнения. В английском языке оценка внешности женщины зависит от индивидуальных предпочтений человека. В английской лингвокультуре фразеологические единицы формируют мнение о том, что женщины, будучи привлекательными, склонны к обману, предательству, разврату. Фразеологические единицы, обозначающие образ «женщина» в основном обозначают в пристальное внимание (главным образом мужчин) к внешности женщин. В английском языке выявлено гораздо большее количество фразеологизмов, обозначающих непорядочных и сварливых женщин, чем в русском языке. Двойственное отношение к женщине, заложенное в семантике фразеологических единиц, можно проследить в обоих языках. С одной стороны, положительная коннотация отражает значения женщины заботливой, любящей, чуткой, благородной, мудрой. С другой стороны, женщина как воплощение хитрого, льстивого, эгоистичного и лицемерного существа говорит об отрицательной коннотации фразеологических единиц с компонентом «женщина». Рассмотрим некоторое семантические особенности фразеологических единиц русского и английского языков.

Важно отметить, что в обоих языках несомненна роль лидера в семье, обществе, закрепленная за мужчиной, так как женщина представлена с большим количеством недостатков, чем мужчина. В качестве примера приводятся такие фразеологические единицы, как: *женская логика, бабья политика, девичья память* в русском языке; *women's reason* – женская логика и некоторые другие в английском языке. Иногда в и английском и русском языках женщины противопоставляется всем остальным людям, например: *курица – не птица, баба – не человек; баба да бес – один в них вес*; *all the world and his wife* – большое скопление людей; *every mother's son* – все как один (человек).

Также одной из слабых сторон женщин является ее ум, интеллект, например: *женская логика, девичья память; у бабы волос долг, да ум короток*; *cousin Betty* – слабоумная, дурочка; *dumb Dora* – глупая девушка; *stupid cupid* – сексапильная женщина недалекого ума; и т.д. В силу того, что женщина чаще ассоциируется со слабостью и нежностью, то ее профессиональные качества и умственные способности не так важны, как мужские. В то же время ценятся такие качества женщины, как терпение, любовь, забота, например: *girl Friday* (по аналогии с *man Friday*) – помощница, надежный работник. «Женские качества», отраженные в семантике фразеологизмов обоих языков придают им отрицательное, осуждающее, значение, например: *базарная баба, маменькин сынок*; *weak sister* – ненадежный человек, слабак, баба, *be pinned to one's wife's apron* – держаться за юбку жены, быть под каблуком у жены.

Еще один двойственный аспект в значении можно проследить в определении различных женских качеств. Во всем мире признается, что женщины являются прекрасной половиной общества, это нашло свое отражение и в национальном фонде языка – фразеологических единицах, например: *прекрасный пол, слабый пол, лучшая половина, дражайшая половина* и их английские эквиваленты *beautiful sex, softer sex, one's better half.* Хотя стоит отметить, что русские фразеологические единицы с данным значением употребляются или в художественной литературе или в разговорной речи с долей иронии. Как упоминалось выше, женщина является обладательницей и отрицательных черт в обеих культурах, например: *лукавой бабы и в ступе не утолчешь; где черт не сладит, туда бабу пошлет; баба бредит, да кто ей верит*?; *hell has no fury like a woman scorned* – фурия в аду ничто в сравни с брошенной женщиной. Кокетство, капризность, упрямство – вот неполный спектр

черт, свойственных и русской, и английской женщине. Только такие социальные роли, как мать и жена, отражены в ряде фразеологизмов с положительной коннотацией.

Описание стереотипов мужского и женского поведения их взаимоотношений также отражается во фразеологии. И в русском и английском менталитете ухаживание является традиционно прерогативой мужчины, например: *to* pay attentions *to somebody* – ухаживать за женщиной, *to dance* attendance on *somebody* – увиваться, бегать за кем-либо и др. Для русского языка в такой ситуации характерны такие фразеологизмы, как *не давать проходу, носить на руках, положить глаз* и др. Также предложение руки и сердца является мужской инициативой, например: *to* ask *for* a *lady's hand* – просить чьей-либо руки, *to* pop *the question* – предложить руку и сердце. Логическое продолжение в виде заключения брака и организации свадьбы находит свое отражение в таких фразеологических единицах, как: *to tie the knot* – заключить брак, пожениться, *to take to wife* – взять в жены. Особое положение мужчины-семьянина отражено как во фразеологизмах (*family man* – семейный человек, хороший семьянин, *to wear the* pants/ *trousers* – верховодить в доме, быть главой семьи) , так и в пословицах (*Marriage makes* or *mars* a *man* (посл.) – Женитьба играет решающую роль в жизни человека. *There's* one *good wife in the country,* and every *man thinks he has her* (посл.) – Каждый муж думает, что лучше его жены на свете нет).

Следующим этапом практической работы по экспериментальной апробации элективного курса явилась аудиторная внеучебная деятельность. Данный этап включал в себя 18 уроков. Дети работали в группах, фронтально и индивидуально. Практическая работа была построена таким образом, чтобы на отработку одного упражнения уходило не более 10–15 минут. Рассмотрим основные формы работы и контроля. Работа элективного курса была построена по разделам «Аудирование», «Чтение», «Лексика и Грамматика», «Письмо» и «Говорение» по принципу заданий из ОГЭ и ЕГЭ. Так например, при формировании умений аудирования предлагались задания на понимание прослушанного, соотнесения услышанного с фразеологической единицей, отражающей основную мысль. Чтение представлено различными видами: ознакомительное, просмотровое, изучающее, установление структурно-смысловых связей, поисковое. Последний вид чтения относится к продуктивному виду речевой деятельности и может содержать элементы творческих заданий. Например, после прочтения текста о стереотипах русского и английского народов учащимся предлагались следующие задания: прочитать текст и определить его основную идею; озаглавить текст, используя изучаемые фразеологические единицы; перефразировать предложения о национальном характере с использование фразеологизмов; описать стереотипы других народов и тд.

Разнообразие лексико-грамматических упражнений было тесно связано с развитием умений говорения и аудирования: найти соответствие, догадаться о переводе, составить предложения, объяснить значение в ситуации, объяснить значение в диалоге, перевести, придумать рассказ. Разнообразие упражнений помогало не только поддерживать интерес и мотивы, но и активизировать деятельность учащихся с помощью ролевых игр и коротеньких драматизаций. Письменные задания, включая написание личного письма или сочинения-рассуждения, творческие задания предлагались учащимся в качестве домашнего задания. Их проверка логично была вплетена в канву следующего задания и была источником совместных обсуждений и дискуссий.

Формы и виды контроля формирующего этапа включали в себя: использование лексики в ситуациях, выборочное чтение, устная работа в парах и группах, различные задания по аудированию, обсуждение текста, выбор информации, составление правил по переводу ФЕ, ролевая игра, проекты [5]. Таким образом, очевидно то, что внеклассная работа по изучению фразеологических единицах способствует не только более интенсивному усвоению лексического материала, но и позволяет развивать все виды умений и навыков, которые необходимы для изучения иностранного языка [3].

Проведенная опытно-педагогическая работа дала положительные результаты. Сравнительный анализ констатирующего и контрольного экспериментов показал, что высокий уровень сформированности лингвокультурологических понятий повысился на 25% (на 2 человека). Учащиеся с высоким уровнем формирования лингвокультурологических понятий использовали возможность контекстуальных замен при переводе ФЕ, использовали возможности описательного метода: с сохранением образа оригинала; с использованием образа, отличного от оригинала; с потерей образности; обладали навыками перевода ФЕ с английского языка на русский и наоборот в устном и письменном переводе. Также данная группа учащихся смогла излагать материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка,

обнаружила понимание материала, может обосновывать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные. Учащиеся со средним уровнем использовали метод перевода ФЕ – калькирование (дословный перевод), т.е передавали текст оригинала практически без потерь, главным образом в стилистическом отношении.

При переводе устойчивых сочетаний слов учащиеся научились учитывать особенности контекста, в котором они употребляются; научились подбору синонимичных пословиц, затем подбору противоположных по смыслу оборотов; научились грамотно аргументировать свою точку зрения; описывали события, излагали факты, делали сообщения, связанные с тематикой данного элективного курса; создавали словесный социокультурный портрет страны изучаемого языка на основе разнообразной страноведческой и лингвокультурологической информации [1]; понимали относительно полно высказывания на изучаемом иностранном языке в разных ситуациях; читали аутентичные тексты, связанные с тематикой данного элективного курса, используя основные виды чтения; выполняли письменные задания. Нами был составлен словарь фразеологизмов русского и английского языков с компонентами «мужчина», «женщина» и проведено сопоставительное исследование фразеологизмов русского и английского языков с данными компонентами.

Таким образом, данная практическая работа позволила доказать необходимость изучения иностранного языка в тесной связи с культурой изучаемого языка, так как использование материалов лингвистического исследования позволяет повышать познавательную активность учащихся, расширять их коммуникативные способности, повышать их интерес к языку и учебному процессу, стимулировать самостоятельную работу по изучению иностранного языка. При этом предполагается решение следующих задач: приобретение знаний о других культурах; познание самих себя как представителей этнокультуры; обучение наиболее продуктивным способам взаимодействия; стимулирование к решению потенциальных проблем, возникающих в процессе межкультурной коммуникации на основе культурологического материала, способствующего осмыслению культурологических особенностей; развитие навыков спонтанной речи через призму межкультурной компетенции.

Список литературы

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.

2. Арнольд И.В. Лексикология английского языка: учебное пособие. – М.: Флинта, 2012.

3. Методика преподавания иностранных языков. Общий курс / под ред. А.Н. Шамова. – М.: Восток-запад, 2008.

4. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка. – 2010. – № 2.

5. Хведченя, Я.В. Иностранный язык как объект изучения в контексте современных образовательных тенденций. – Минск: Народная Асвета, 2012. – № 4. – С. 12–15.